

外语地名汉字译写规则

(英语、法语、德语、西班牙语、俄语、阿拉伯语)

民政部
国家测绘局 制订

测绘出版社

目 录

英语地名汉字译写规则	(1)
1 总则	(1)
2 语音简介	(1)
3 英汉译音表及其使用说明	(2)
4 地名专名和通名的译写原则	(4)
5 英语地名的其它处理原则	(6)
附录 A 英语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(8)
附录 B 英语常见构词成分汉译表(补充件)	(13)
附录 C 英语常见姓氏汉译表(补充件)	(17)
附录 D 英语地名发音主要参考辞典(参考件)	(19)
法语地名汉字译写规则	(21)
1 总则	(21)
2 语音简介	(21)
3 法汉译音表及其使用说明	(24)
4 地名专名和通名的译写原则	(29)
5 法语地名的其它处理原则	(30)
附录 A 法语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(32)
附录 B 法语常见姓氏汉译表(补充件)	(36)
德语地名汉字译写规则	(39)
1 总则	(39)
2 语音简介	(39)
3 德汉译音表及其使用说明	(40)
4 地名专名和通名的译写原则	(44)
5 德语地名的其它处理原则	(45)
附录 A 德语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(47)
附录 B 德语常见构词成分汉译表(补充件)	(50)
附录 C 德语常见姓氏汉译表(补充件)	(52)
西班牙语地名汉字译写规则	(55)
1 总则	(55)
2 语音简介	(55)
3 西汉译音表及其使用说明	(57)
4 地名专名和通名的译写原则	(60)
5 西班牙语地名的其它处理原则	(62)
附录 A 西班牙语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(64)

附录 B 西班牙语常见姓氏汉译表(补充件)	(68)
俄语地名汉字译写规则	(69)
1 总则	(69)
2 语音简介	(69)
3 俄汉译音表及其使用说明	(71)
4 地名专名和通名的译写原则	(74)
5 俄语地名的其它处理原则	(76)
附录 A 俄语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(77)
附录 B 俄语常用地名通名缩写词表和常用形容词表(补充件)	(81)
附录 C 俄语常见姓氏汉译表(补充件)	(84)
附录 D 常见姓氏构词中“H”双拼词干表(补充件)	(86)
阿拉伯语地名汉字译写规则	(87)
1 总则	(87)
2 语音简介	(87)
3 阿(拉伯)汉译音表及其使用说明	(89)
4 地名专名和通名的译写原则	(91)
5 阿拉伯语地名的其它处理原则	(92)
附录 A 阿拉伯语地名通名和地名常用词汇表(补充件)	(93)
附录 B 阿拉伯语常见姓氏汉译表(补充件)	(102)
附录 C 阿拉伯语字母与罗马字母(贝鲁特修正案)对应关系(补充件)	(105)
后记	(106)

英语地名汉字译写规则

1 总则

1.1 适用范围

本《规则》适用于以汉字译写英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、爱尔兰、南极洲等国家和地区的英语地名。此外，也可供译写其它国家(地区)的英语地名作参考。

1.2 译写依据

以汉字译写英语地名，应以该国官方出版的地名录、地名词典、最新版大比例尺地图和地图集上的地名为依据。

1.3 音译地名的参照标准

音译英语地名，应按该国权威的地名标音词典为准(见附录 D)。

1.4 关于本《规则》译音表的汉字读音问题

本《规则》译音表中的汉字一律按普通话(北京语音)读音。

1.5 地名的专名部分和通名部分的译写原则

地名的专名部分以音译为原则，意译为例外；其通名部分以意译为原则，音译为例外。

1.6 关于英语地名惯用汉字译名问题

少数沿用已久的英语地名惯用汉字译名，即使译音不够准确或用字不规范，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译，译音有较大差异时，按本《规则》重新译写。

1.7 关于以常见姓氏命名的地名

以常见姓氏命名的地名，请参见附录 C。

2 语音简介

2.1 英语字母

英语共有 26 个字母：Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz。

其中 a, e, i, o, u, 是元音字母，其它是辅音字母，y 是半元音字母。

2.2 英语语音

2.2.1 元音 21 个

单元音：[i:]，[i]，[e]，[æ]，[ɑ:]，[ɔ]，[ɔ:]，[u]，[ʊ]，[ʌ]，[ɜ:]，[ə]。

复元音：[ei]，[ou]，[ai]，[au]，[ɔi]，[iə]，[eə]，[ɔə]，[uə]。

2.2.2 辅音 28 个

塞音: [p], [b], [t], [d], [k], [g]。

塞擦音: [tʃ], [dʒ], [ts], [dz], [tr], [dr]。

鼻音: [m], [n], [ŋ]。

边音: [l]。

擦音: [f], [v], [θ], [ð], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [r], [h]。

半元音: [j], [w]。

2.3 音节的主要构成形式及其划分

2.3.1 音节的主要构成形式

音节的主要构成形式有 4 种:

元音自成音节 Aberdeen

辅音 + 元音 Washington

元音 + 辅音 Anderson

辅音 + 元音 + 辅音 London

2.3.2 音节的划分

口语音节与按构词划分的音节有时不一致, 地名译音时按口语音节划分。如:

Seven 译为“塞文”, 不译为“塞弗恩”

Providence 译为“普罗维登斯”, 不译为“普罗夫伊登斯”

Virginia 译为“弗吉尼亚”, 不译为“弗金伊亚”

2.4 重音

英语词重音是词的重要语音要素, 重音位置不同除了形成不同的节奏以外, 还有区别意义的作用。英语重音位置虽然纷繁复杂, 但归纳起来有以下规律可循。

2.4.1 由双音节词构成的地名重音大都落在第一音节上。如:

Sheffield ['ʃeɪld], Jersey ['dʒæzi]

2.4.2 由三音节及更多音节构成的地名, 重音大都落在倒数第三音节上。如:

Elizabeth [i'lizəbəθ], Petroleum [pə'trɒljəm]

3 英汉译音表及其使用说明

3.1 英汉译音表

3.2 译音表所选用汉字的几点说明

3.2.1 本表辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字就是该辅音与元音拼读的译音。元音自成音节时, 用译音表中的元音零行汉字译写; 而 n, ng 以外的辅音作音节尾时, 用译音表中的辅音零行汉字译写。

3.2.2 本表力求体现一音一字的原则, 但不等于一字一音。有些英语有区别而汉语难以区别的音, 有的采用了相同的汉字, 而有的则采用了同音异字。

3.2.3 英语的浊塞音 b, d, g 用汉语拼音中不送气清塞音 p, t, k 声母汉字对译; 英语的清塞音 p, t, k 用汉语拼音中送气清塞音 p, t, k 声母的汉字对译。

3.2.4 本表选用的汉字力求与原文读音一致或近似。但个别音的汉字选用与原文读音虽有出入,而在传统的人地名翻译中则广为使用,故表中仍旧沿用。如 [ga:], [kə], [gə] 选用了“加”、“科”、“戈”。

3.2.5 汉字译名若产生望文生义现象时,可适当改用同音异字译写,如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,改用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,改用“亥”译写。

3.2.6 表中“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“珍”、“丝”、“莎”、“黛”等汉字用于以女性姓氏命名的地名。

3.2.7 表中“弗”用于译名的词首,“夫”用于译名的词中和词尾。

3.3 译音表的使用说明

3.3.1 元音字母 a, e, i, o, u 在词首、词尾的非重读音节发 [ə] 时按汉字“阿”、“埃”、“伊”、“奥”、“乌”横行译写,在词中一般音译; go, ko, mo, no 四个音节在 [gə], [kə], [mə], [nə] 的情况下,一般译作“戈”、“科”、“莫”、“诺”;字母 o 在词首时,一般译作“奥”; -ia 在词尾时, a 按“亚”译写。如:

Gazelle [gə'zel]	译“加泽尔”
Plaza ['plazə]	译“普拉扎”
Antimony [ˈæntiməni]	译“安蒂莫尼”
Panorama [ˌpænə'reɪmə]	译“帕诺拉马”
Otis [ˈɒtɪs]	译“奥蒂斯”
Virginia [və'dʒɪnjə]	译“弗吉尼亚”

3.3.2 字母组合 ai, ay 在词首发 [ɛ] 或 [ei] 时,仍按 [ai] (艾)行汉字译写。如:

Aid [eid]	译“艾德”
Ayr [ɛə]	译“艾尔”

3.3.3 [ain], [ein], [ju:n] 均按 [ai], [ei], [ju], [ju:] 横行汉字加“恩”译写。如:

Kinton [kaɪntən]	译“凯恩顿”
Blain [bleɪn]	译“布莱恩”
Newnes [nju:nz]	译“纽恩斯”

3.3.4 [ɔi] 按 [ɔ] 横行汉字加“伊”译写。如:

Floyd [flɔɪd]	译“弗洛伊德”
Hoylake [ˈhɔɪleɪk]	译“霍伊莱克”

3.3.5 以 r 或 re 结尾的音节,音标为 [ɔə], [iə], [aɪə], [aʊə], [juə], [uə] 时, [ə] 按“尔”译写。[eə] 按 [e] 横行汉字加“尔”译写。如:

Pioneer [ˌpaɪəniə]	译“派厄尼尔”
Elsmere [ˈelzmiə]	译“埃尔斯米尔”
Clare [kleə]	译“克莱尔”

3.3.6 [tr], [dr] 按 [t] 加 [r] 和 [d] 加 [r] 译写。如:

Tracy [ˈtreɪsi]	译“特雷西”
-----------------	--------

Dromore ['drəʊmə]

译“德罗莫尔”

3.3.7 [l], [m], [n] 和它前面的辅音成为成节音时按下列原则处理。

3.3.7.1 [l] 或 [m] 和其前面的辅音成为成音节时, 按两辅音之间加 [ə] 处理。如:

Ouzel [uzl]

译“乌泽尔”

但当其后面有元音时, [l], [m] 和其前面的辅音不再成为成节音时, 则按一般原则处理。如:

Beazley [bi:zli]

译“比兹利”

3.3.7.2 [n] 和其前面的辅音成为成节音时, 按 [ən] 横行汉字译写。如:

Listen [lisn]

译“利森”

3.3.7.3 [nl] 后面为元音时, [n] 和 [l] 要分开译。如:

Suddenly [sʌdnli]

译“萨登利”

3.3.8 m 在 b 和 p 前按 n 译写。但当 m 后面的 b 不发音时, m 仍按 [m] 译写。如:

Combs [kʊm]

译“库姆”

3.3.9 在由两个词组成的地名中, 两词间相邻的同音辅音, 音译时按一个辅音译写。如:

Bishop's Stortford ['bɪʃəps 'stɔ:fəd]

译“毕晓普斯托福德”

3.3.10 在由几个词组成的地名中, 音译时前一词的词尾的辅音应与后一词词首的元音拼译。如:

Path of Condie [pəθ əv kɒndi]

译“帕瑟夫康迪”

Isle of Palms [aɪ əv pɑ:ms]

译“艾勒夫帕姆斯”

3.3.11 英语的辅音字母 s, 无论是在清辅音后发 [s], 还是在浊辅音后发 [z], 音译时一律按 [s] 行译写。如:

Cooks [kuks]

译“库克斯”

Flores ['flɔ:rɪz]

译“弗洛里斯”

4 地名专名和通名的译写原则

4.1 地名专名

地名专名一般音译。如:

Eagle

译“伊格尔”

Glenfield

译“格伦菲尔德”

在居民点名称中, 已专名化的地名通名也采取音译。如:

Snow Hill

译“斯诺希尔”

Mount Vernon

译“芒特弗农”

但下列情况除外:

4.1.1 明显反映地理特征的地名, 一般意译。如:

Grand Canyon

译“大峡谷”

Death Valley

译“死谷”

Long Island 译“长岛”

Great Smoky Mountains 译“大雾山”

4.1.2 以冠有衔称的人名命名的地名, 衔称一律意译。如:

King George Islands 译“乔治王群岛”

Queen Elizabeth II Reservoir 译“伊丽莎白二世水库”

Prince of Wales Island 译“威尔士亲王岛”

4.1.3 具有一定意义, 而音译又过长的地名可意译。如:

Glory of Russia Cape 译“俄罗斯光荣角”

International Falls 译“国际瀑布城”

4.1.4 以数词或日期命名的地名应意译: 如

Fourteen Mile Point 译“十四英里角”

Fourth of July Ridge 译“7月4日岭”

One Hundred and Two River 译“一〇二河”

但是, 当数词单独做专名时, 则音译。如:

First 译“弗斯特”

River Seven 译“塞文河”

4.1.5 国际上习惯用意译的地名, 汉译时也意译。如:

Great Bear Lake 译“大熊湖”

Cape of Good Hope 译“好望角”

4.1.6 对地名专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等), 以及对行政区域名称和自然地理实体名称(岛、礁、角)起修饰作用的方位形容词则应意译。如:

Upper Red Lake 译“上雷德湖”

Lower Red Lake 译“下雷德湖”

East Linton 译“东林顿”

West Linton 译“西林顿”

South New Brighton 译“南新布赖顿”

North New Brighton 译“北新布赖顿”

Big Sand Lake 译“大桑德湖”

Little Sand Lake 译“小桑德湖”

New Deer 译“新迪尔”

Old Deer 译“旧迪尔”

North Island 译“北岛”

Southeast Point 译“东南角”

Western Reef 译“西礁”

Northern Province 译“北部省”

Northwest Territories 译“西北地区”

但只对地名中的通名起修饰作用的形容词, 则采取音译。如:

Great Island

译“格雷特岛”

Little River

译“利特尔河”

4.2 地名通名

地名通名一般意译。如：

Mississippi River

译“密西西比河”

Mount McKinley

译“麦金利山”

Lake Talquin

译“塔尔昆湖”

Indian Lake

译“印第安湖”

4.2.1 仅有专名而无通名成分的自然地理实体名称，汉译时应视地名所属的类别加注相应的通名。如：

Hebrides

译“赫布里底群岛”

The Lizard

译“利泽德半岛”

4.2.2 当某些自然地理实体名称的通名为一词多义时，汉译时应视通名所属的类别而分别予以译写。如：

Loch Ossian

译“奥西恩湖”

Loch Beg

译“贝格湾”

Norton Sound

译“诺顿湾”

Falkland Sound

译“福克兰海峡”

5 英语地名的其它处理原则

5.1 含有冠词和前置词成分的地名译法

英语地名中的冠词和前置词音译，但位于词首的冠词省译。如：

Barton in the Clay

译“巴顿因瑟克利”

Bridge of Allan

译“布里哲夫阿伦”

Pool of Muckart

译“普勒夫马卡特”

The Binns

译“宾斯”

The Cairnwell

译“凯恩韦尔山”

5.2 含有连词成分的地名译法

5.2.1 地名中的连词 and 省译，用连字符“-”表示。如：

Hereford and Worcester County

译“赫里福德-伍斯特郡”

Matley and Denny

译“马特利-丹尼”

Sharpness and Gloucester Canal

译“夏普内斯-格洛斯特运河”

5.2.2 连词 or 在连接两个地名时，表示前者为正名而后者为副名。副名的译名以圆括号括注。如：

Truth or Consequences

译“特鲁斯(康西昆西斯)”

5.3 由前置词短语构成的长地名的译法

5.3.1 在由前置词短语构成的长地名中，若前置词短语用以说明该地名的地理位置特征

时，汉译时则按下列译法，如：

Hastings-on-Hudson	译“哈得孙河畔黑斯廷斯”
Southend-on-Sea	译“滨海绍森德”
Kingston-upon-Hull	译“赫尔河畔金斯頓”
Weston-super-Mare	译“滨海韦斯顿”
Shoreham-by-Sea	译“滨海肖勒姆”

5.3.2 在以前置词 with 构成的地名中，汉译时 with 用连字符“-”表示。如：

Huyton-with-Roby	译“海顿-罗比”
Lewis-with Harris Island	译“刘易斯-哈里斯岛”

5.4 以人名命名的含有通名的地名译法

以人名命名的含有通名的地名，姓名各部分之间加圆点“.”表示。如：

Francis E. Warren Air Force Base	译“弗朗西斯·沃伦空军基地”
Fort Benjamin Harrison	译“本杰明·哈里森堡”

5.5 河流支流名称的译法

在水系名称中，由于流名称析置出含有方位词的支流名称时，汉译时则按下列译法，如：

South Branch Potomac River	译“波托马克河南支流”
East Fork San Gabriel River	译“圣加布里埃尔河东支流”
South Fork Solomon River	译“所罗门河南支流”

5.6 单音节地名的译法

为便于称说，对单音节构成的英语地名翻译时可采取下列译法：增加相应的地名通名；由复元音构成的地名按两个单元音译写；以 r 结尾的单音节汉译时加“尔”字。如：

Shaw [ʃɔ:]	译“肖村”
Fay [fei]	译“费伊”
Parr [pa:]	译“帕尔”

附录 A

英语地名通名和地名常用词汇表^①

(补充件)

英 语	意 义	英 语	意 义
abbey	教堂	branch	支流
airfield	机场	bridge	桥
airport	机场	broad	湖
anchorage	锚地	brook	河
aqueduct	沟、渠	burrow	洞穴
archipelago	群岛	butte	峰、山
arm	湾、河、支流	cairn	岩、山
atoll	环礁	camp	营
bank (s)	浅滩	canal	运河、渠
bar	沙洲	canyon	峡谷, 海底峡谷*
barrow	山	canyon delta	深海三角洲*
basin	盆地, 海盆* ^②	cape	角
bay	湾	cascade	瀑布
bayou	湖、长沼	castle	堡
beach	滩	cataract	瀑布
beacon	灯塔	cave	洞、溶洞
beck	河	cay	礁、岛
bench	阶地, 海底阶地*	cemetery	墓地
big	大	center	中
bight	湾	central	中
bill	角、岬	channel	水道、海峡, 深海水道
bluff	陡崖	church	教堂
bog	沼泽	city	城、市
borough	自治市(英)	cliff	陡崖
	自治村镇(美)	clough	峡谷

① 在英语词典中, 很多词都是一词多义的。本表译名只限于地名中的常见词义。汉字译写力求简明、准确, 地名通名意译不求反映英语词义间的细微差别 [如 Creek (小河)、islet (小岛) 分别译为“河”、“岛”]。对地名通名中的多义词, 译写时要根据名称所指的地理实体类别选择译名。

② 本表中标“*”的适用于海底地形名称。

英 语	意 义
coast	海岸
college	学院
cone	丘, 深海锥*
cordillera	山脉, 海底山脉*
county	县、郡
cove	湾
crag	岩
crater	火山口
creek	河、溪
dam	坝
deep	海渊*
delta	三角洲
department	省、州
depression	洼地, 海洼*
depth	海渊
desert	沙漠、荒漠
district	区
ditch	沟、渠
divide	分水岭
down	丘陵
drain	排水渠
dry valley	干谷
dune (s)	沙丘
dyke	堤, 海沟*
east	东
eastern	东、东部
end	角
entrance	入口
escarpment	陡崖, 海崖*
estuary	河口湾
fall (s)	瀑布
fan	深海扇*
farm (s)	农场
fell	丘、沼泽
fen	沼泽
ferry	渡口

英 语	意 义
firth	湾、河口
flat	沙滩, 海底平滩*
flume	峡谷
ford	浅滩、渡口
foreland	海角
forest	森林、林地
fork (s)	支流、河
fort	堡
fracture zone	断裂带
gap	山口, 海岭裂口、海沟*
garden	花园
glacier	冰川
glade	湿地、沼地
glen	河谷、谷地
gorge	峡谷
grand	大
grass	草地、牧场
grassland	草地、牧场
great	大
greater	大
green	草地
gulf	湾
gully	冲沟
guyot	平顶海山*
harbo (u)r	港
haven	港
head	角、峰
headland	角
heath	荒地
height	高地
highland	高地
hill	山
hillock	丘
hills	丘陵
hole	洞、湾, 海穴*
hollow	洼地, 海穴*

英 语	意 义
holm	岛
hook	沙嘴、河湾
horn	角、峰、支流
iceberg	冰山
icefalls	冰瀑
icefield	冰原
ice shelf	冰架
ice tongue	冰舌
Indian reservation	印第安人居留地
inlet	湾
insular shelf	岛架
island	岛
islands	群岛
isle	岛
isles	群岛
islet	岛
isthmus	地峡
key (s)	礁、岛
knob	圆丘、山
knoll	圆丘, 海穹*
knoll (s)	圆丘, 海穹群*
knoll group	海穹群*
lagoon	潟湖
lake	湖
lakes	湖群
land	地
ledge	暗礁
levee	深海堤*
lighthouse	灯塔
little	小
loch	湖、湾
long	长
low	下
lower	下
lowland	低地
manor	庄园

英 语	意 义
mare	海
market	市场
marsh	沼泽
massif	山
meadow	草地、牧场
middle	中
moat	海壕*
monument	纪念碑
moor	荒地、沼泽
moss	沼泽
mound	丘陵
mount	山
mountain	山
mountains	山、山脉
mouth	河口
mull	角
narrows	海峡
national park	国家公园
neck	岬、角
ness	角、海角
new	新
north	北
northern	北、北部
nose	角
oasis	绿洲
ocean	洋
old	旧
outer	外
outlet	出口
parish	教区
park	公园
pass	山口、水道, 海山口*
passage	水道、海峡
patch	点礁
peak	峰, 海峰*
peninsula	半岛

英 语	意 义
piedmont	山麓
pier	码头
pike (s)	山、峰
pinnacle	峰、尖礁
pit	坑、盆地
plain	平原, 深海平原*
plateau	高原, 深海高原*
platform	台地, 海台*
point	角
pond	池
pool	池
port	港
post	站
prairie	草原
promontory	角
province	省
quarter	区
quay	码头
range	岭
ranges	岭、山脉
rapid (s)	急流
ravine	沟谷
reef	礁
reefs	群礁
refuge	保护区
region	区、地区
reservation	居留地
reservoir	水库
ridge	岭
riding	区
rift	裂谷
rise	丘, 海隆*
river	河
road	路
rock	岩, 暗礁
ruin	遗迹

英 语	意 义
run	河
saddle	山口, 海埕*
saint	圣
salt	盐
saltmarsh	盐沼
sand	沙滩
sandbank	沙滩
scar	岩
sea	海
seashore	海岸、海滨
seamount	海山*
seamount group	海山群*
seamount range	海底山脉*
settlement	村
shelf	陆架
shire	郡
shoal (s)	浅滩、暗沙
skerry	礁
slope	坡, 陆坡*
slough	沼泽、河湾
sound	湾、海峡
south	南
southern	南、南部
spit	沙嘴
spring	泉
spur	山嘴, 海山嘴*
square	广场
stack	岩
state	州
station	站
step	阶地
strait	海峡、水道
strath	谷、河谷
stream	河
street	街
suburb	郊区

英 语	意 义
summit	峰
swamp	沼泽
swatch	海底峡谷*
swell	海隆*
tableland	台地
terrace	阶地, 海底阶地*
territory	地区
threshold	海槛*
tongue	海舌*
top	峰、山
tor	山、岩
tower	塔、堡
town	镇、城
trench	海沟*
trough	海槽*
tunnel	隧道
upland	高地

英 语	意 义
upper	上
vale	谷
valley	谷
village	村
volcano	火山
ward	区
wash	洼地、沼泽
water	河、湾、海峡
waterfall	瀑布
waterway	水道
well	井
west	西
western	西、西部
wharf	码头
wold	山地
wood	树林

附录 B

英语常见构词成分汉译表

(补充件)

构词成分	汉字译音	构词成分	汉字译音
bau-	鲍	-caster	克斯特
-baum	鲍姆	cau-	考
baw-	鲍	caw-	考
-berg	伯格	-cham	彻姆
-berger	伯格	-chapel	查珀尔
-berry	伯里	-chard	查德
-bert	伯特	-chester	切斯特
-bluff	布拉夫	-child	柴尔德
-bone	伯恩	-church	彻奇
-borg	堡	-cius	修斯
-born (e)	本	-comb (e)	科姆
-boro	伯勒	-corner	科纳
-borough	伯勒	-cough	克夫
-bourn (e)	本	-cour	库尔
bow-	鲍	cow-	考
-brandt	布兰特	-croft	克罗夫特
-bridge	布里奇	cur-	柯
-bright	布赖特	-dale	代尔
-brook (e)	布鲁克	-dall	德尔
-brough	伯勒	-dam	丹
bur-	伯	-deau	多
-burg	堡	-dell	德尔
-burger	伯格	-den	登
-burgh	堡	-deus	迪厄斯
-burn (e)	本	-dge	奇
-burrough	伯勒	-dham	德姆
-burton	伯顿	-dius	迪厄斯
-bury	伯里	-don	登
-by	比	-dorf	多夫

构词成分	汉字译音
-dow	道
-down (e)	当
-ds	兹
dun-	邓
-dz	兹
-feld	费尔德
-felt	费尔特
-field	菲尔德
-ford	福德
-fort	福特
-forth	福斯
-fus	弗斯
-gan	根
-gate	盖特
gau-	高
-ge	奇
-ham	厄姆(英) 汉(美)
-grave	格雷夫
-grove	格罗夫
-haus	豪斯
-hausen	豪森
-haven	黑文
-head	黑德
-horn	霍恩
-house	豪斯
-hull	赫尔
hun-	亨
-hurst	赫斯特
-kall	科尔
-kamp	坎普
-key	基
-lain	莱恩
-land	兰
-lander	兰德
lang-	兰

构词成分	汉字译音
-lau	劳
-law	劳
-lay	利
-ledge	利奇
-leigh	利
-lein	莱恩
-ler	勒
-less	利斯
-lett (e)	利特
-ley	利
llan-	兰
-lock	洛克
long-	朗
-ly	利
-main	梅恩
-man (n)	曼
-mayer	迈耶
-meier	迈耶
-men	门
-mer	默
-mere	米尔
-meyer	迈耶
-mont	蒙特
-monte	蒙特
-moore	莫尔
-more	莫尔
-mount	芒特
-mouth	茅斯
-nall	纳尔
-nan	南
-nel	内尔
-nen	嫩
-ner	纳
-ness	内斯
-nette	内特
-ney	尼